Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż się, byś nie zawierał przymierza z mieszkańcem ziemi, do której wejdziesz, aby nie stał się pośród ciebie pułapką.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeż się, byś nie zawierał przymierza z mieszkańcami ziemi, do której wkroczysz. Inaczej mogliby oni stać się wśród was pułapką! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż się, abyś nie zawarł przymierza z obywatelami tej ziemi, do której wejdziesz, żeby to nie było sidłem pośród ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżże się, abyś snać nie stanowił przymierza z obywatelami ziemi onej, do której ty wnijdziesz, żebyć to nie było sidłem pośrodku ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż, abyś nigdy z obywatelmi ziemie onej nie miał przyjacielstwa, które by tobie było ku upadku: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż się zawierania przymierza z mieszkańcami kraju, do którego idziesz, aby mieszkając pośród was, nie stali się sidłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystrzegaj się, byś nie zawierał przymierza z mieszkańcami ziemi, do której idziesz, by się nie stali dla ciebie pułapką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystrzegaj się zawierania przymierza z mieszkańcami ziemi, do której wejdziesz, aby nie stało się to dla ciebie pułapką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod żadnym pozorem nie zawieraj przymierza z mieszkańcami krainy, do której przybędziesz. W przeciwnym razie stanie się ono jakby sidłem zastawionym pośród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie waż się zawierać przymierza z mieszkańcami ziemi, do której wejdziesz, aby nie stali się sidłem wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeż się, abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcami ziemi, do której idziesz, żeby nie stało się to pułapką dla ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважай на себе, щоб ти не уклав завіта з тими, що живуть на землі, до якої ввійдеш до неї, щоб не було у вас спотикання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeż się, abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcami tej ziemi, do której wejdziesz; by nie stali się matnią wśród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeż się, byś nie zawarł przymierza z mieszkańcami ziemi, do której idziesz, żeby czasem nie okazało się ono sidłem pośród ciebie: |

1. 1) <x>20 23:33</x> [↑](#footnote-ref-2)